RÉSUMÉ

KATE SOBOL

CREATIVE TRANSLATOR / EDITOR / LOCALIZER / INTERPRETER

katesobol@hotmail.com

Los Angeles, CA – United States

http://www.proz.com/translator/1574411

EDUCATION & TRAINING

BFA, Technical and Industrial Translation – Zaporozhye Machine-Building Institute (Ukraine)

BFA, Fine Arts / Video – The University of the South Sewanee, TN

MFA, Film – Ohio University, Athens, OH

TRANSLATION & INTERPRETING

- Russian-English, Ukrainian-English, English-Russian (average rate USD $.10-.12/word; USD $50/hr)
- Native language: Russian, English (bilingual)
- Native level command of Russian and English; excellent command of Ukrainian
- Film & Literature
- Colloquial, conversational and narrative
- Arts & Entertainment
- Promotion & Advertising
- News & Newsletters
- Legal
- Business & Economics

SELECTED TRANSLATION / EDITING / TRANSCRIPTION / INTERPRETING WORK EXPERIENCE

**HIGHLIGHTS:*

2021 – Sole translator of 100K-word video game Ved by Karaclan (Rus>Eng)
2016 – Ukr-Eng translation of* Roksolana*, a historical novel by Pavlo Zagrebelny, for Festival Pictures (Ukr>Eng)
2014 – One of the team of translators for Yuliya Tymoshenko's lawyers' submission to the European Court of Human Rights (Ukr>Eng, Rus>Eng)
2014 – Sole translator of Zvyagintsev's drama* Leviathan *and* Loveless *(multiple award winners, incl. Special Jury Prize at Cannes, Golden Globes for Best Foreign Picture)

2025 – Ukr-Eng subtitle editing for Matson Media
2025 – Eng-Ukr-Eng website review for USCIS
2024 – movie and TV show dubbing directing/prooflistening for Dubinformer (EU)
2021 till present – Ukr-Eng Legal/Industrial translation for Alpha Translations RWS (Canada)
2021 till present – Ukr-Eng AI analysis and training work for Deepl/Linguee (Germany)
2023 till present – Eng>Ukr reviewing of gov't documents for MasterWord, Inc.
2015 till present – Rus-Eng General/Marketing translation/revision for Janus Int'l (EU)
2019 till present – Rus-Eng Medical, Legal, and Marketing translation for Icon PLC (UK)
2015 till present – Rus-Eng translation of misc textual and audio files for A Word Journey
2016 till present – Rus-Eng translation/editing of Medical and Legal texts for Burg Translations (US)
2024 – Eng subtitle review for Brahman Translations (India)
2013-2020 – Rus-Eng translation/editing of subtitles, scripts, advertisements, video games, press kits, promos, news for Eclectic Translations (Russia)
to present – Ukr-En/Eng-Rus translation of market research, corporate & institutional materials for Lazar TA
2014 to present – Ukr/Rus-Eng Legal, Corporate Law translation for THG Fluently, Inc. (formerly, Language Connect TA)
2014 till present – Rus-Eng academic, medical, marketing and automotive back-translation for Craft Translations
2014 till present – Rus-Eng marketing research translation and Rus-Eng/En transcription for RP Translations
2014 till present – Rus-Eng translation/editing of legal and financial documents and articles for Geotext / Lionbridge 2016 till present – Editing of China Telecom Global Ltd procurement documents for Shanghai LiYou Translation Co., Ltd.
2016 till present – Rus/Ukr-Eng translation/editing of court minutes/records and corporate correspondence for HL Trad
2014 till present – Rus-Eng/Ukr-Eng translation of documents, diplomas, certificates for Accredited Language Services

2014till present – Literary and Marketing editing/review for Langscape (India)
2016 till present – Rus-Eng translation and transcription of videos for Verbalizeit

- 2021 – Rus-Eng AI-teaching PEMT editing for Datamundi, Inc.
- 2023 – Rus-Eng Legal translation and editing for InWhatLanguage Translations
- 2022 – Ukr-Eng AI translation training reviewer/evaluator for Linguee/Deepl Translations (Germany)
- 2022 – Eng>Ukr Legal translation - union bylaws, bargaining contracts for Reliable Translations (US)
- 2022 – Rus-Eng Legal translation for Accent on Languages (US)
- 2022 – Ukr-Eng interview transcription/translation for So Speedy Translations (UK)
- 2022 – Rus-Eng Literray editing for Primavista (Russia)
- 2022 – Ukr-Eng interview transcription/translation editing for MSS Capetown Translations (SAR)
- 2022 – Ukr-Eng interview transcription/translation for Saga Translations
- 2022 – Ukr-Eng Medical Records translation for the Translation House
- 2021 – Rus-Eng Art Hisotry translation for BR Translations
- 2021 – Rus-Eng Film/TV subtitle translation for PIXELOGIC Media
- 2021 – Eng-Eng Technical/Marketing transcription for Tomedes Operations TLV
- 2021 – Rus-Eng large batch Legal editing for THG Fluently
- 2021 – Rus-Eng Creative/Gaming translation and editing for Localize Direct
- 2021 – Rus-Eng Business and Legal translation for LongCome Translations
- 2021 – Rus-Eng Legal/document translation for Type 2 Translate
- 2021 – Ukr-Eng Marketing translation for Acolad
- 2021 – Rus-Eng Legal translation for Technolex, Inc.
- 2020 – Rus-Eng Legal translation/editing for AUM Translations
- 2020 – Ukr-Eng certificate translation for Same Day Translation
- 2020 – Rus-Eng Film/TV transcription+translation for Feature Subtitling, Captioning and Translation
- 2017 – Rus-Eng volunteer translation of human rights' violations for an NGO
- 2017 – Eng-Rus translation/editing for Kentucky Courts language Services
- 2017 – Rus-Eng translation of a manuscript on Religion, Mythology and Literature studies, slated for publication
- 2016 – Eng interview subtitling for WordAnt
- 2016 – Ukr-Eng translation of public officials' CV's for Osteuropa-Kommunikation, Munich
- 2016 – Eng Academic transcription for Translations ABC
- 2016 – Rus-Eng/Ukr-Eng Social, Politics translation of Ukrainian media articles for Express Language Solutions
- 2016 – Eng editing of an Environment and Construction Technologies paper for GetIt Language Solutions
- 2016 – Rus-Eng editing of Finance, Fashion and Apparel texts for London-Moscow Translation Bureau
- 2016 – Rus-Eng/Ukr-Eng translation of a manual of Textmaster
- 2016 – Rus-Eng General Legal translation for Geotext
- 2016 – Rus-Eng Creative editing/translation for Vocabridge
- 2016 – Rus-Eng General Medical transcription for The Language Link of Connecticut
- 2016 – Rus-Eng/Eng-Eng Conversational transcription for Strommen, Inc.
- 2016 – Rus-Eng/Ukr-Eng Business and Politics translation for RTIS
- 2015 – En<>Ru interpreting at a government MAX 4 exam for Monterey Languages
- 2015 – Ukr-Eng Academic transcript translation for ALSINTL
- 2015 – Rus-Eng Marketing/Merchandise translation of packaging specs for Loquax Translations
- 2015 – Eng transcription of audio notes on a biochemical subject for Joelle Viveret
- 2015 – Eng-Rus/Rus-Eng translation/ transcription of miscellaneous videos for VerbalInk
- 2015 – Eng-Rus Legal/Gov't translation of regulatory documents for the Oregon Department of Education
- 2015 – Ukr-Eng Legal translation and proofreading of birth certificates for Small World Language Services
- 2015 – Ukr-Eng Legal translation of proposals and articles for the Razumkov Centre (Kyiv)
- 2014 – Ukr/Rus-Eng Legal & Litigation translation of for ATGroup Consulting
- 2014 – Rus-Eng personal document translation for Etcetera Translations
- 2014 - 2018 – Rus-Eng Legal document translation for LingPerfect

• 2014 – Rus-Eng Legal/Business translation of government tender documents for Perevesti.net
• 2014 – Rus-Eng Legal & Litigation translation for KL Translations
• 2014 – Rus-Eng editing of a user manual for Top Translations
• 2014 – Rus-Eng translation of app contents/UI for Get Localization Inc.
• 2014 – Ukr/Rus-Eng translation of government documents for Lost & Founds Translations
• 2014 – Rus-Eng translation of articles and updates for RBTH.RU
• 2013 - 2015 –Rus-Eng translation of miscellaneous documents for Transcloud
• 2013 – Rus-Eng translation of Bottega Veneto' haute-couture articles
• 2013 - 2017 – Ukr-Eng editing/ translation of legal & technical documents for Abbyy Lingva • 2013 – Russian-English translation of the annual edition of Kinobook for Nevafilm Research
• 2013 – Eng-Rus / Rus-Eng interpreting for contract negotiation for Bosner, Inc.
• 2013 - 2016– Rus-Eng legal translation for Translation Cloud LLC
• 2012 - 2017 – Eng-Rus translation for ASOS, COMCAST and other major commercial websites for ProTranslating, Inc.
• 2011 – QC for Ukrainian subtitles on the trailer for The Croods for Deluxe Digital
• 2012 – Eng-Rus / Rus-Eng conversational interpreting for Saylor PR Company
• 2012 – Rus-Eng translation of an instructional DVD series on Russian hand-to-hand combat
• 2012 – Rus-Eng translation of tech brochures and manuals for Pronan Inc. for their Unika line of devices
• 2012 – Rus/Ukr-Eng documentary film subtitle translation (Lost Town) for the Foundation for Jewish Culture
• 2011 – Rus-Eng Subtitle and dailies translation for a US Census documentary *Counting the World* (Dog Player Films)
• 2011 – QC for Ukrainian subtitles on the digital print of *The Three Musketeers* for DELUXE DIGITAL, INC.
• 2010-2011 – Rus/Ukr-Eng translation of a documentary *Whisper to a Roar* for Appleseed Ent't
• 2011 – Transcribing TV programming in UK English for SDI Media Inc.
• 2000-2007 – Eng-Rus and Rus-Eng translation of business documents for Pronan, Prokub & Oxy Tire Inc.

SOFTWARE EXPERIENCE/FAMILIARITY

• Memsource, SmartCATT, MemoQ, Wordfast, XTM, MS Excel, Adobe Acrobat 8, Adobe Photoshop

OTHER LITERARY EXPERIENCE

FICTION/NON-FICTION EDITOR (2009-present)

• 2012 – Editor on *Beginner's Guide to Scene Writing* (e-Book) by James Mercurio
• 2012 – Editor on *Behind the Screams* by Jason Egan (autobiographical novel, for publication)
• 2012 – Editor on *The Art of Scene-writing* by James Mercurio (screenwriting manual, for independent publication)
• 2008-2010 – Editor on fantasy novels *HMD 3: Hallen's TCL Cans & Ottaga's War* and *HMD: Hal's TCL Can & Four Menalas* by Tony Ortiz (Young Adult fan fiction, available on Amazon.com)
• Editor of dozens of articles and essays

WRITER / CORRESPONDENT (2010-2015)

• Contributing writer for Wcities.com, Ecopywriters.com, Illipsis Meida, etc.
    - *Articles, essays and local news blurbs on demand*

SCRIPT JUDGING / CRITIQUING / DOCTORING (2008-2013)

• Judge/reader for the Champion Screenwriting Competition 2009-2011 (first through final rounds)
• Judge/reader for the Screenwriting Expo 2008 (first through final rounds)
• Judge/reader for the AAA Screenplay Contest 2008 - *Selection of topmost submissions*
    - *Coverage and advice for the top-ranking scripts*
• Individual script consulting and coverage